

Introduction to Acts 16:9–15

مدخل إلى أعمال الرسل 16: 9-15

1. The theme of this Sunday is the Word of God - the word that God speaks through missionaries, preachers, and people who share their faith with others; the word that those who come to faith receive in their hearts. How the Word of God works, we will hear later in a parable told by Jesus. Farzin will explain it in the sermon in Farsi. We also hear how the Word of God works in the pantomime from Acts 16.

1. موضوع هذا الأحد هو كلمة الله: الكلمة التي يتكلم بها الله من خلال المرسلين والوعاظ وكل من يشارك إيمانه مع الآخرين، والكلمة التي يستقبلها الناس في قلوبهم عندما يأتون إلى الإيمان. كيف تعمل كلمة الله سنسمعه لاحقًا في مثلٍ قاله يسوع، وسيقوم فرزين بشرحه في العظة باللغة الفارسية. كما نسمع عن فاعلية كلمة الله أيضًا في مشهدٍ تمثيلي صامت من أعمال الرسل، الإصحاح 16.

2. The Holy Spirit speaks to Paul in a dream and calls him to cross the border into Europe with his mission and to travel to Macedonia, in what is today northern Greece. There, Paul proclaims the message of Jesus, the Savior of all people, to women who are not Jewish but who believe in the God of Israel. Lydia in particular, who earns her living through the trade of fabrics, comes to faith in Jesus and is baptized along with her entire household.

2. يتكلم الروح القدس إلى بولس في حلمٍ
ويطلب منه أن يتجاوز ببعثته حدود آسيا إلى
أوروبا، وأن يسافر إلى مكدونية في شمال
اليونان الحالي. هناك يعلن بولس رسالة
يسوع، مخلص جميع البشر، لنساءٍ غير
يهوديات لكنهن يؤمننّ بالله إسرائيل. وبشكل
خاص تؤمن ليديّة، التي كانت تكسب رزقها
من تجارة الأقمشة، بيسوع، فتعتمد هي وكل
أهل بيتها.

3. In this way, the history of Christianity in Europe begins 2,000 years ago. The first Christian living in Europe is a confident woman who is the head of her household. Our international women's group, which will meet again next week, bears her name, Lydia. Incidentally, as the first Christian woman in Europe, Lydia is not a native European but a migrant: she comes from Asia Minor.

3. هكذا تبدأ قبل ألفي عام قصة المسيحية في أوروبا. وأول إنسانٍ مسيحي يعيش في أوروبا كانت امرأةً واثقةً بنفسها، ترأس بيتها وتديره. وتحمل مجموعة النساء الدولية لدينا، التي ستجتمع مجددًا الأسبوع القادم، اسم «ليديا». ومن الجدير بالذكر أن ليديا، بصفتها أول مسيحية في أوروبا، لم تكن أوروبية الأصل، بل مهاجرة؛ إذ كانت من آسيا الصغرى.

Acts 16

9 And a vision appeared to Paul during the night. A certain man of Macedonia was standing, beseeching him and saying, "Come over to Macedonia and help us."

10 And after he had seen the vision, we immediately sought to go into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.

11 Therefore, after sailing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and on the next day to Neapolis;

أَعْمَالُ الرَّسُلِ 16

9 وَظَهَرَتْ لِبُولُسَ رُؤْيَا فِي اللَّيْلِ: رَجُلٌ
مَكِدُونِيٌّ قَائِمٌ يَطْلُبُ إِلَيْهِ وَيَقُولُ: «أَعْبُرْ إِلَيَّ
مَكِدُونِيَّةً وَأَعِنَّا!».

10 فَلَمَّا رَأَى الرُّؤْيَا لِلْوَقْتِ طَلَبْنَا أَنْ نَخْرُجَ
إِلَى مَكِدُونِيَّةَ، مُتَحَقِّقِينَ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَعَانَا
لِنُبَشِّرَهُمْ.

11 فَأَقْلَعْنَا مِنْ تَرُورَاسَ وَتَوَجَّهْنَا بِالِاسْتِقَامَةِ
إِلَى سَامُوثْرَاكِي، وَفِي الْغَدِ إِلَى نِيَابُولِيسَ.

12 And from there we went to Philippi, which is the primary city in that part of Macedonia, and a colony. And we stayed in this city for a number of days.

13 Then on the day of the week we went outside the city by a river, where it was customary for prayer to be made; and after sitting down, we spoke to the women who were gathered together there.

12 وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى فِيلِيبِّي، الَّتِي هِيَ أَوَّلُ

مَدِينَةٍ مِنْ مَقَاتِعَةِ مَكْدُونِيَّةَ، وَهِيَ

كُولُونِيَّةُ. فَأَقَمْنَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَيَّامًا.

13 وَفِي يَوْمِ السَّبْتِ خَرَجْنَا إِلَى خَارِجِ

الْمَدِينَةِ عِنْدَ نَهْرٍ، حَيْثُ جَرَتِ الْعَادَةُ أَنْ

تَكُونَ صَلَاةٌ، فَجَلَسْنَا وَكُنَّا نُكَلِّمُ النِّسَاءَ

الَّلَّوَاتِي اجْتَمَعْنَ.

14 And a certain woman who worshiped God was listening; she was named Lydia and was a seller of purple from the city of Thyatira; whose heart the Lord opened to receive the things spoken by Paul.

15 And after she and her household were baptized, she besought us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come to my house and lodge there." And she constrained us.

14 فَكَانَتْ تَسْمَعُ أَمْرًا أَسْمَهَا لِيَدِيَّةً،

بِيَّاعَةً أَرْجُوانٍ مِنْ مَدِينَةِ ثِيَاتِيرَا، مُتَعَبِّدَةً
لِلَّهِ، فَفَتَحَ الرَّبُّ قَلْبَهَا لِتُصْغِيَ إِلَى مَا كَانَ
يَقُولُهُ بُولُسُ.

15 فَلَمَّا اعْتَمَدَتْ هِيَ وَأَهْلُ بَيْتِهَا طَلَبَتْ

قَائِلَةً: «إِنْ كُنْتُمْ قَدْ حَكَمْتُمْ أَنِّي مُؤْمِنَةٌ

بِالرَّبِّ، فَادْخُلُوا بَيْتِي وَأَمْكُثُوا». فَأَلْزَمَتْنَا.

Mark 4

مَرْقُسَ 4

26 Then He said, "The kingdom of God is likened to this: It is as if a man should cast seed upon the earth,

27 And should sleep and rise night and day, and the seed should sprout and grow, but he does not know how.

28 For the earth brings forth fruit of itself, first a blade, then a head, then full grain in the head.

29 And when the grain is mature, immediately he puts in the sickle, for the harvest has come."

26 وَقَالَ: «هَكَذَا مَلَكُوتُ اللَّهِ: كَأَنَّ إِنْسَانًا

يُلْقِي الْبِذَارَ عَلَى الْأَرْضِ، 27 وَيَنَامُ وَيَقُومُ

لَيْلًا وَنَهَارًا، وَالْبِذَارُ يَطْلُعُ وَيَنْمُو، وَهُوَ لَا

يَعْلَمُ كَيْفَ، 28 لِأَنَّ الْأَرْضَ مِنْ ذَاتِهَا تَأْتِي

بِثَمَرٍ. أَوَّلًا نَبَاتًا، ثُمَّ سُنْبُلًا، ثُمَّ قَمَحًا مَلَانٍ فِي

السُّنْبُلِ. 29 وَأَمَّا مَتَى أَدْرَكَ الثَّمَرُ، فَلِلْوَقْتِ

يُرْسَلُ الْمِنْجَلُ لِأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَضَرَ.»

Sermon for 8 February 2026 at the Kreuzkirche

Bremerhaven by Farzin Eslamdoust on Mark 4:26–29

عظة يوم 8 شباط / فبراير 2026 في كنيسة الصليب (Kreuzkirche)
في بريمرهافن)

للواعظ فرزين إسلامدوست عن إنجيل مرقس 4: 26–29

Dear congregation,

1. Today I have chosen the sermon text from Mark 4:26–29. In these verses, Jesus teaches us, through a short yet profound example, how one can reach the new world of God. But first I would like to ask: what does the “new world of God” mean? Does it exist somewhere in heaven? Is it like paradise, full of beautiful trees and rivers? Does the “new world of God” mean eternal life? Or should we look for this new world of God somewhere else? But where?

اخوتى الاحباء !

1. اخترتُ اليوم نصّ العظة من إنجيل مرقس 4: 26–29. في هذه الآيات يعلمنا يسوع بمثلٍ قصيرٍ وعميقٍ كيف يمكننا أن نصل إلى عالم الله الجديد. لكن قبل ذلك أسأل: ماذا نعني بـ «عالم الله الجديد»؟ هل هو مكان في السماء؟ أم هو شبيه بالفردوس المليء بالأشجار والأنهار؟ أم هل المقصود به الحياة الأبدية؟ أم علينا أن نبحث عنه في مكان آخر؟

2. We all know that we human beings are born on this earth according to God's will and must return to Him again after a relatively short time in order to experience eternal life. Perhaps you have heard this: when we humans were fetuses in the womb, what happened around us at that time - such as stress, the mother's nutrition, and the music she listened to - had an influence on our lives after birth. These prenatal influences have direct effects on our lives, and we can no longer change them.

.2

نحن نعلم جميعًا أننا وُلدنا على هذه الأرض بحسب مشيئة الله، وبعد زمن قصير نسبيًا نعود إليه لننال الحياة الأبدية. ربما سمعتم أنّ الإنسان وهو جنين في رحم أمّه يتأثر بما يحيط به: بتوتر الأم، وغذائها، وحتى بالموسيقى التي تسمعها. هذه التأثيرات تترك أثرًا مباشرًا في حياته بعد الولادة ولا يمكن تغييرها لاحقًا.

3. From this I conclude that our life on earth after birth can also influence our eternal life after death. This insight has been claimed in different ways in various religions, especially in religions in which laws play an important role. But in Christianity, we do not have laws as in Islam or Judaism. Our faith in Jesus and following Him is the most important thing that brings us back to God.

ومن هنا أستنتج أنّ حياتنا على الأرض بعد الولادة تؤثر أيضًا في حياتنا الأبدية بعد الموت. هذه الفكرة موجودة بطرق مختلفة في ديانات عديدة، خاصة تلك التي تعطي القوانين دورًا مركزيًا. أما في المسيحية، فليست القوانين هي الأساس كما في الإسلام أو اليهودية، بل الإيمان بيسوع واتباعه هو الطريق الذي يعيدنا إلى الله.

4. But what are we supposed to do in our short lives according to Jesus' parable? What are the seeds that we should plant or sow? How long should we wait to see the effects of our actions? In recent years, I have been proud to be able to accompany Pastor Weber as an interpreter during meetings and conversations with other Christians and to listen to their views on the Christian faith.

4.
لكن ماذا علينا أن نفعل في حياتنا القصيرة
بحسب مثل يسوع؟ ما هي البذور التي يجب
أن نزرعها؟ وكم من الوقت علينا أن ننتظر
لنرى ثمار أعمالنا؟ خلال السنوات الماضية
كنت فخورًا بمرافقة القس فيبر كترجم في
لقاءاته مع مسيحيين ومسيحيات آخرين،
والاستماع إلى آرائهم حول الإيمان
المسيحي.

5. In these conversations, one question was always especially interesting to me: What do you like most about the Christian faith? The answers my friends gave to this question motivated me, while writing and preparing this sermon, to think of them and to use them as the seeds of my life.

.5

في تلك الحوارات كانت هناك دائمًا
مسألة تشدني: ما أكثر ما تحبونه في
الإيمان المسيحي؟ الإجابات التي سمعتها
من أصدقائي وأصدقائياتي ألهمتني أثناء
إعداد هذه العظة، واعتبرتها بمثابة بذور
في حياتي.

6. Some people said that God's love and mercy are the most important things for them in Christianity. Thus, the first seed that I can plant in my life is "love". When we love others - including animals and the nature around us - the time will come when we can clearly feel the effects of this love. We should also love ourselves, because we are children of God. Love and mercy make us happy, and this is the beginning of God's new world.

.6

قال بعضهم إنّ أهم ما في المسيحية هو محبة الله ورحمته. لذلك أسمّي أول بذرة في حياتي «المحبة». عندما نحب الآخرين، ونحب الحيوانات والطبيعة من حولنا، سيأتي الوقت الذي نشعر فيه بثمار هذه المحبة بوضوح. وعلينا أيضًا أن نحبّ أنفسنا لأننا أبناء الله. فالمحبة والرحمة تجعلنا سعداء، وهذا هو بداية عالم الله الجديد.

7. Perhaps it takes a long time before we can see or notice the effects of love. Sometimes it may also happen that our expectations are not fulfilled. But my friends, it is not intended that all our seeds will grow - only those that are planned according to God's will for us. Just one seed is enough for us to reap a hundredfold or a thousandfold harvest in the future. Therefore, please do not love others only for yourselves, in order to receive something in return, but for God's glory, and simply leave everything in God's hands.

.7
قد يستغرق الأمر وقتًا طويلًا حتى نرى
ثمار المحبة، وأحيانًا قد لا تتحقق توقعاتنا.
لكن ليس المقصود أن تنمو كل بذورنا، بل
فقط تلك التي أرادها الله لنا. بذرة واحدة
كافية لتعطي حصادًا مضاعفًا مئة أو ألف
مرة. لذلك أحبوا الآخرين لا من أجل ما
تناالونه منهم، بل لمجد الله، واطركوا كل
شيء بين يديه.

8. Many answered the question about what is most important in the Christian faith by saying that Christianity means salvation from guilt and new life for them. My second seed could be described in this way as well. This means that God has saved me, and every day should be a new beginning for me. We should try to keep developing ourselves. We do not know how long it will take for our potential to come to light. But the hope that, with the help of God's power, I can be saved from physical and spiritual sins makes me stronger.

.8

وقال كثيرون أيضًا إنّ المسيحية تعني لهم الخلاص من الخطايا وبداية حياة جديدة. هذه هي البذرة الثانية. أي أنّ الله خلّصني، وكل يوم هو بداية جديدة لي. علينا أن نسعى دائمًا للنمو والتطور، حتى لو لم نعرف متى سيظهر كامل إمكاننا.

9. Because God has saved me through Jesus and given me a new life, I see myself as obligated to tell others about Jesus. Everyone has the right to decide for themselves about a life with God. Who knows when or how this good news will reach people's hearts? Just like a small seed in the earth, which God watches over and allows to grow at the right time. I have often heard that someone heard something about Jesus a long time ago and from someone else. But finally the moment comes when they make the decision to become a Christian.

.9

الرجاء بأن الله، بقوته، يحرّرني من
الخطايا الجسدية والنفسية يجعلني أقوى.
ولأن الله خلّصني بيسوع ومنحني حياة
جديدة، أشعر بمسؤولية أن أخبر
الآخرين عن يسوع. فلكل إنسان الحق
أن يقرّر بنفسه إن كان يريد حياة مع الله.

10. I have also often heard from others that the freedom and inner peace they receive through Christianity particularly appeal to them. This could be called the third seed. When I have many difficulties in my life, but can still speak to God at any time and anywhere in my native language and complain to Him about so many problems in the world, then peace comes into my heart. This peace comes into my heart because I believe that God loves us all like His children and has the best plan for our lives.

.10

من يدري متى أو كيف تصل هذه
البشرى إلى قلب إنسان ما؟ هي
كالبذرة الصغيرة في الأرض، الله
هو من يرعاها ويجعلها تنمو في
الوقت المناسب. كثيرًا ما نسمع
عن أشخاص سمعوا عن يسوع
منذ زمن بعيد، لكن لحظة القرار
جاءت لاحقًا.

11. But we also experience disappointments, because we are human. Perhaps you also know people who are no longer interested in coming to church or who have lost their faith. But I am of the opinion that this phase is also planned by God - just like a seed in which no visible change occurs throughout the entire winter, and many think it is dead and will never appear again. But suddenly, in spring and after a gentle rain, God's miracles will be revealed to us.

.11

وقال آخرون إن الحرية والسلام الداخلي هما أكثر ما يجذبهم في المسيحية. هذه هي البذرة الثالثة. عندما أواجه صعوبات كثيرة في حياتي، لكن أستطيع أن أتكلم مع الله بلغتي الأم في أي وقت ومكان، أشعر بالسلام يدخل إلى قلبي.

12. You may have experienced such phases yourselves, especially when something happened against your wishes or when you think your prayers have not been answered. Many Iranians have been fighting for their freedom against the dictatorial regime of the mullahs for several years. As a result, many are disappointed and no longer pray, because no change has yet occurred and many people continue to be killed by this regime. But I am sure that this small seed of freedom will one day explode, and thousands of “grains” of freedom will emerge.

.12

هذا السلام يأتي لأنني أو من أن
الله يحبنا كأبنائه ولديه أفضل
خطة لحياتنا. ومع ذلك، نمرّ
أحيانًا بخيبات أمل. ربما تعرفون
أشخاصًا ابتعدوا عن الكنيسة أو
فقدوا إيمانهم.

أنا أو من أن هذه المراحل أيضاً
 ضمن خطة الله. فهي تشبه بذرة لا
 يظهر عليها أي تغيير طوال الشتاء،
 فيظن الناس أنها ماتت. لكن فجأة،
 في الربيع وبعد مطر خفيف، يظهر
 عمل الله العجيب.

13. Some say that the Christian God is something special compared to other gods. He became human like us in order to serve us, and His most precious service was to take upon Himself our sins and be killed for us. For this reason, I call the fourth seed “service”. As Christians, we do not serve in order to please other people, but out of gratitude toward God. God Himself has given us this gift of service, so that we can serve others and praise the name of Jesus.

14. Forgiveness is what I have often heard from others as the most important aspect of the Christian faith. God has forgiven us; therefore, we should forgive others. The next seed I have can therefore be forgiveness. But for many people, including myself, it is not so easy to forgive others. Human nature does not allow us to easily forget the bad behavior of others that causes us pain; often jealousy and thoughts of revenge arise within us.

14.

ربما مررتم بمثل هذه المراحل، خاصة عندما لا تتحقق رغباتكم أو تشعرون أن صلواتكم لم تُستجب. كثير من الإيرانيين والإيرانيين يناضلون منذ سنوات من أجل الحرية ضد نظام ديكتاتوري، وقد أصابهم اليأس. لكنني على يقين أن بذرة الحرية هذه ستنفجر يوماً ما وتعطي ثماراً كثيرة.

15. But we have just spoken about love, inner peace, service, and freedom. They help us to reach the new world of God. Jealousy and revenge, however, are like poison in our souls. We should first forgive ourselves and accept that, as human beings, we will always be capable of making mistakes. These mistakes must not remain like chains on our hands and feet, because they slow down our growth. With the help of our faith, we must eliminate these negative thoughts and keep our souls free from them.

.15

ويقول البعض إن إله المسيحية مميّز
عن غيره: فقد صار إنسانًا مثلنا
ليخدمنا، وأعظم خدمته كانت أن
حمل خطايانا ومات عنا. لذلك أسمى
البذرة الرابعة «الخدمة». نحن نخدم
لا لإرضاء الناس، بل شكرًا لله.

16. I personally find verse 27 very beautiful. Jesus says: “We do not know how these seeds grow. They grow by themselves, day and night.” This means that we can never control everything, and God Himself plans everything for our good. We must have patience and trust in God.

.16

أما الغفران، فقد سمعته كثيرًا كأهم ما في الإيمان المسيحي. الله غفر لنا، لذلك علينا أن نغفر للآخرين. لكن الغفران ليس سهلًا دائمًا. الحسد والرغبة في الانتقام كسّم في نفوسنا، ويمنعان نموًا.

17. What I have gathered today and called seeds are only my thoughts and experiences. Of course, there are many other things that you may have thought of as well. I pray to God that, as always, He will support us on this path through His Holy Spirit and thus give us patience, strength, and understanding, so that we may accept His decisions and walk good paths of faith until the time for the harvest comes.

Amen!

.17

يقول يسوع إننا لا نعرف كيف
تتمو البذور، فهي تنمو ليلاً
ونهاراً. هذا يعني أننا لا نتحكم
بكل شيء، بل الله يعمل لأجل
خيرنا. فلنتق به ونصبر. أصلي
أن يرافقنا الله بروحه القدس،
ويمنحنا الصبر والقوة والفهم
حتى يأتي وقت الحصاد.

أمين.